

**Cite as:** *Süzán, la gréga – Susan, the Greek*; performer: Henri Çiprut, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0022a.

## Metadata Participant

family name		Çiprut
birth name if different		
given name		Henri
sex (M – F – O)		M
year of birth		1972
ethnic/we group		Sephardim
✡ ✠ ✞ ✚ ✛ ✜ ✝ ✞ ✟ ✠ ✡ religion		Jewish
👄 mother tongue		Turkish
👄 👄 further languages		French, Judeo-Spanish, Spanish, English
📖 education		University
👩 profession		Product & Training Manager
📍 born in	location	Istanbul
	country/region	Turkey
🌱 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👤 origin/parents		Istanbul
👥 origin/grandparents		Istanbul
family status		Married
location(s) where living		Istanbul

## Subtitles

### Judeo-Spanish

1

00:00:12,800 --> 00:00:14,400

- Kon ken ávlas en español?

2

00:00:14,400 --> 00:00:15,840

- Kon dingúnos.

3

00:00:15,840 --> 00:00:16,720

Malórozamènte kon dingúnos.

4

00:00:16,720 --> 00:00:19,360

Kwándo -- kwándo ésto kon mi mádre

5

00:00:19,360 --> 00:00:21,240

i tángo mi ižo el -- al ládo

6

00:00:21,240 --> 00:00:23,920

i kéro -- kéro -- kéro avlár úna de loz --

7

00:00:23,920 --> 00:00:27,440

de únas kózas ke no kéro ke el entánde --  
entyénde,

8

00:00:27,440 --> 00:00:29,120

lo avlámos en español.

9

00:00:29,120 --> 00:00:30,880

I apárte de ésto, náđa.

10

00:00:30,880 --> 00:00:32,280

- Áma de ke kéres ke no entyénda?

11

### English translation

1

00:00:12,800 --> 00:00:14,400

- With whom do you speak Judeo-Spanish?

2

00:00:14,400 --> 00:00:15,840

- With nobody

3

00:00:15,840 --> 00:00:16,720

Unfortunately, with nobody.

4

00:00:16,720 --> 00:00:19,360

When I am with my mum

5

00:00:19,360 --> 00:00:21,240

and my son is with me

6

00:00:21,240 --> 00:00:23,920

and I want to talk about some --

7

00:00:23,920 --> 00:00:27,440

some things I would not like him to understand,

8

00:00:27,440 --> 00:00:29,120

we say it in Judeo-Spanish.

9

00:00:29,120 --> 00:00:30,880

Apart from this, nothing.

10

00:00:30,880 --> 00:00:32,280

- But why don't you want him to understand?

11

## VLACH Transcriptions

00:00:32,280 --> 00:00:34,040  
No le kérés ambezár a tu ížo?

12

00:00:34,040 --> 00:00:37,560  
- Si, kéro ambezár, me sáves --

13

00:00:37,560 --> 00:00:39,280  
äl es -- dizerémos ke ay un kávzo,

14

00:00:39,280 --> 00:00:43,360  
ke es -- no ízo su lezyó-- lesyónes.

15

00:00:43,360 --> 00:00:44,560  
Pwédes -- pwédes tenér únas kózas

16

00:00:44,560 --> 00:00:46,200  
ke vas as avlár kon tu mádre i

17

00:00:46,200 --> 00:00:49,360  
ke tu ížo, no kérés ke tu ížo entyánde.

18

00:00:49,360 --> 00:00:50,800  
Éstos kózas.

19

00:00:50,800 --> 00:00:53,520  
Kwándo -- kwándo ay kózas kómo ésto lo avló,

20

00:00:53,520 --> 00:00:56,320  
estó avlándo kon mi mádre en ġudyó ---

21

00:00:56,320 --> 00:00:57,440  
- Kómo ansína avláron i tus pádres.

22

00:00:57,440 --> 00:00:58,600

00:00:32,280 --> 00:00:34,040

Don't you want to teach your son Judeo-Spanish?

12

00:00:34,040 --> 00:00:37,560  
Yes, I want to, but you know --

13

00:00:37,560 --> 00:00:39,280  
he is -- let's say, there is an event

14

00:00:39,280 --> 00:00:43,360  
that is -- he did not do his lessons.

15

00:00:43,360 --> 00:00:44,560  
One can have some things

16

00:00:44,560 --> 00:00:46,200  
that they would like to talk to their mum [about],

17

00:00:46,200 --> 00:00:49,360  
and not want their son to understand.

18

00:00:49,360 --> 00:00:50,800  
Those kinds of things.

19

00:00:50,800 --> 00:00:53,520  
When -- when I need to talk about these kinds of things,

20

00:00:53,520 --> 00:00:56,320  
I speak Judeo-Spanish with my mum ---

21

00:00:56,320 --> 00:00:57,440  
- Just as your parents used to do.

22

00:00:57,440 --> 00:00:58,600

## VLACH Transcriptions

- Si. Si.

- Yes. Yes.

23

00:00:58,600 --> 00:01:01,840

Kómo éra el kávro en -- en -- en la káza de mi  
nené.

23

00:00:58,600 --> 00:01:01,840

As it was the case in the house of my  
grandmother.

24

00:01:01,840 --> 00:01:06,480

Sáves -- a mi -- a mi gránmamà,,

24

00:01:01,840 --> 00:01:06,480

You know, my grandmother,

25

00:01:06,480 --> 00:01:10,760

sus amígas ġudíyas la yamávan Süzán la gréga.

25

00:01:06,480 --> 00:01:10,760

her Jewish friends called her Susan, the Greek.

26

00:01:10,760 --> 00:01:11,640

- De ke?

26

00:01:10,760 --> 00:01:11,640

- Why?

27

00:01:11,640 --> 00:01:12,280

De ke?

27

00:01:11,640 --> 00:01:12,280

- Why?

28

00:01:12,280 --> 00:01:13,400

Porké éya -- éya pudíya avlár

28

00:01:12,280 --> 00:01:13,400

Because she could speak

29

00:01:13,400 --> 00:01:15,480

äl grégo muy, muy, muy byán.

29

00:01:13,400 --> 00:01:15,480

Greek very, very, very well.

30

00:01:15,480 --> 00:01:16,360

- De ánde?

30

00:01:15,480 --> 00:01:16,360

- How come?

31

00:01:16,360 --> 00:01:18,880

- De ánde? Porké teníyan, teníyan vizínos,

31

00:01:16,360 --> 00:01:18,880

- How come? Because they had neighbours,

32

00:01:18,880 --> 00:01:22,440

de los vizínos a en -- morávan en Ba-- en  
Khásköy.

32

00:01:18,880 --> 00:01:22,440

[she learned] from the neighbours who lived in  
Hasköy.

33

00:01:24,080 --> 00:01:27,800

33

00:01:24,080 --> 00:01:27,800

## VLACH Transcriptions

I en Khásköy teníyan muy, muy múnchos vizínos grégos.	And in Hasköy they used to have many Greek neighbours.
34 00:01:27,800 --> 00:01:32,680 I estávan bivýándo, sáves, úno al ládo del ótro e::	34 00:01:27,800 --> 00:01:32,680 And they used to live, you know, next to each other,
35 00:01:32,680 --> 00:01:33,840 éera, éera el úzo.	35 00:01:32,680 --> 00:01:33,840 it was the custom.
36 00:01:33,840 --> 00:01:38,240 Éera el úzo de pwedér avlár la língwa de su vizíno.	36 00:01:33,840 --> 00:01:38,240 It was the custom to be able to talk the neighbour's language.
37 00:01:38,240 --> 00:01:39,120 Akál tyámpo.	37 00:01:38,240 --> 00:01:39,120 In those times.
38 00:01:39,120 --> 00:01:40,360 - Áma no del túrko?	38 00:01:39,120 --> 00:01:40,360 - But not Turkish?
39 00:01:40,360 --> 00:01:41,400 - No däl túrko.	39 00:01:40,360 --> 00:01:41,400 - Not Turkish.
40 00:01:41,400 --> 00:01:42,840 Porké el túrko -- porké el túrko ez --	40 00:01:41,400 --> 00:01:42,840 Because Turkish, because Turkish is --
41 00:01:42,840 --> 00:01:44,280 éera sola-- solaménte loz ómbres	41 00:01:42,840 --> 00:01:44,280 only men could speak it,
42 00:01:44,280 --> 00:01:48,480 ke'stávan yíndo a lavorárse en -- en la sivdád.	42 00:01:44,280 --> 00:01:48,480 those that used to work in the city.
43 00:01:48,480 --> 00:01:50,640 E las mužéres -- kómo no làvovarávan	43 00:01:48,480 --> 00:01:50,640 And because women didn't work
44 00:01:50,640 --> 00:01:53,000	44 00:01:50,640 --> 00:01:53,000

## VLACH Transcriptions

kómo -- kómo estávan en la káza tóda äI díya,	because, because they were at home all day long,
45 00:01:53,000 --> 00:01:53,920 estávan avlándo éntre éyos.	45 00:01:53,000 --> 00:01:53,920 they talked among themselves.
46 00:01:53,920 --> 00:01:55,640 I kómo kon los vizínos pwédes avlár es --	46 00:01:53,920 --> 00:01:55,640 And because you can talk with the neighbours --
47 00:01:55,640 --> 00:01:57,000 es -- éra muy, muy normál	47 00:01:55,640 --> 00:01:57,000 it was very, very common
48 00:01:57,000 --> 00:01:59,840 de -- de pwedér avlár muy múčas língwas.	48 00:01:57,000 --> 00:01:59,840 to be able to speak many languages.
49 00:01:59,840 --> 00:02:01,840 I kómo éya pwedíya avlár muy, muy byán	49 00:01:59,840 --> 00:02:01,840 And as she could speak very, very good
50 00:02:01,840 --> 00:02:03,960 la -- la língwa -- el grégo,	50 00:02:01,840 --> 00:02:03,960 the language -- Greek,
51 00:02:03,960 --> 00:02:05,480 la yamávan la Süzán, la gréga.	51 00:02:03,960 --> 00:02:05,480 they called her Susan, the Greek.
52 00:02:05,480 --> 00:02:09,520 Úna vez le afitó ke -- estáva en el -- en el kaf	52 00:02:05,480 --> 00:02:09,520 One time, she was in the Synagogue
53 00:02:09,520 --> 00:02:12,440 pára -- pára úna bóda i:::, kómo ez el úzo,	53 00:02:09,520 --> 00:02:12,440 for a wedding, as it is the custom,
54 00:02:12,440 --> 00:02:20,320 suvyó a la zaráh, al sigúndo, i oyó ke el sammás,	54 00:02:12,440 --> 00:02:20,320 she went to the second floor and she heard the "sammás",
55 00:02:20,320 --> 00:02:22,320 sáves kwálo es el sammás?	55 00:02:20,320 --> 00:02:22,320 You know what "sammás" means?

## VLACH Transcriptions

56 00:02:22,320 --> 00:02:24,680 Sammás ez el -- ez el fònksonároyo	56 00:02:22,320 --> 00:02:24,680 "Smmas" is the clerk
57 00:02:24,680 --> 00:02:27,320 ke lavóra en -- en -- en la keíla.	57 00:02:24,680 --> 00:02:27,320 who works in the synagogue
58 00:02:27,320 --> 00:02:31,000 Ke -- kómo ez el bekči dizerémos.	58 00:02:27,320 --> 00:02:31,000 let's say, he is a kind of "watcher".
59 00:02:31,000 --> 00:02:33,880 El sammás estáva avlándo a un otro:	59 00:02:31,000 --> 00:02:33,880 The clerk talks to another:
60 00:02:33,880 --> 00:02:37,200 <Míra, asánta ésta mužér a un lugar muy, muy bwéno	60 00:02:33,880 --> 00:02:37,200 <Look, give this woman a very, very good seat
61 00:02:37,200 --> 00:02:41,240 porké es -- éya ez gréga i es mwéstro misafír!>	61 00:02:37,200 --> 00:02:41,240 because she is Greek and she is our guest!>
62 00:02:41,240 --> 00:02:42,040 Sáves?	62 00:02:41,240 --> 00:02:42,040 You know?
63 00:02:42,040 --> 00:02:44,200 I mi -- mi gránmamá se tornó a éyos:	63 00:02:42,040 --> 00:02:44,200 And my grandmother turned to them:
64 00:02:44,200 --> 00:02:47,600 <Tu sos gréga! Ken -- ken es misafír?>	64 00:02:44,200 --> 00:02:47,600 <You are Greek! Who is a guest here?>
65 00:02:47,600 --> 00:02:49,040 Tódos kreíyan, el la žánte ke no --	65 00:02:47,600 --> 00:02:49,040 Everyone was thinking, the people that
66 00:02:49,040 --> 00:02:50,800 ke no lo konosáva muy, muy byán,	66 00:02:49,040 --> 00:02:50,800 did not know her very, very well,

## VLACH Transcriptions

67

00:02:50,800 --> 00:02:52,000

kreíya ke éya ez gréga.

68

00:02:52,000 --> 00:02:54,440

Porké teníya múčos, múčos amígas grégas.

69

00:02:54,440 --> 00:02:57,320

I estáva avlándo el -- el grégo, tambyán.

70

00:02:57,320 --> 00:03:00,200

I::: me akódro ke,

71

00:03:00,200 --> 00:03:02,240

kwándo teníya sínko años,

72

00:03:02,240 --> 00:03:07,760

es kére dizír ke -- mozótros -- teníyamos mwéstra káza

73

00:03:07,760 --> 00:03:09,680

ma mwéstra káza éra muy, muy sárka

74

00:03:09,680 --> 00:03:11,840

de la káza, de mi-- de miz abwélos.

75

00:03:11,840 --> 00:03:15,360

E estámo -- yo estáva ayá, pwére ser káda't díya.

76

00:03:15,360 --> 00:03:18,640

Sáves, yo m'engrandesí än -- kon loz -- kon éyos.

77

00:03:18,640 --> 00:03:25,240

I::: kwándo tyeníyan éyos de avlár úna kóza,

78

67

00:02:50,800 --> 00:02:52,000

they were thinking that she is Greek.

68

00:02:52,000 --> 00:02:54,440

Because she had many, many Greek friends.

69

00:02:54,440 --> 00:02:57,320

And she was speaking Greek also.

70

00:02:57,320 --> 00:03:00,200

And I remember that

71

00:03:00,200 --> 00:03:02,240

when I was five years old,

72

00:03:02,240 --> 00:03:07,760

that meant, we had our house

73

00:03:07,760 --> 00:03:09,680

but our house was very, very close

74

00:03:09,680 --> 00:03:11,840

to my grandparent's house.

75

00:03:11,840 --> 00:03:15,360

And I was there perhaps every day.

76

00:03:15,360 --> 00:03:18,640

You know, I grew up with them.

77

00:03:18,640 --> 00:03:25,240

And when they had to talk about something,

78



## VLACH Transcriptions

00:03:25,240 --> 00:03:27,000  
kwándo yo teníya sínko años,

00:03:25,240 --> 00:03:27,000  
when I was five years old,

79  
00:03:27,000 --> 00:03:28,520  
teníyan avlár úna kóza éntre éyos

79  
00:03:27,000 --> 00:03:28,520  
and they had to talk about something among themselves

80  
00:03:28,520 --> 00:03:29,920  
ke, pára ke no pwéde entén--

80  
00:03:28,520 --> 00:03:29,920  
that I should not under--[stand]

81  
00:03:29,920 --> 00:03:33,280  
ke kerán ke no -- yo no enten-- no lez äntyénde,

81  
00:03:29,920 --> 00:03:33,280  
they didn't want me to understand them,

82  
00:03:33,280 --> 00:03:35,600  
avláron -- empesarón avlár en grégo.

82  
00:03:33,280 --> 00:03:35,600  
they started speaking Greek.

83  
00:03:35,600 --> 00:03:37,720  
Porké ya dyéron kwánto ke yo pwédo --

83  
00:03:35,600 --> 00:03:37,720  
Because they realised that I could --

84  
00:03:37,720 --> 00:03:39,760  
mézmo si no pwédo avlár el ğudyó,

84  
00:03:37,720 --> 00:03:39,760  
even if I could not speak Judeo-Spanish,

85  
00:03:39,760 --> 00:03:40,680  
lo pwédo äntändér,

85  
00:03:39,760 --> 00:03:40,680  
I could understand them,

86  
00:03:40,680 --> 00:03:43,040  
lo ke ez -- lo ke me'stan dizyándo.

86  
00:03:40,680 --> 00:03:43,040  
what they were talking to me.

87  
00:03:43,040 --> 00:03:46,480  
I ésto -- no en primo empesáron avlár --

87  
00:03:43,040 --> 00:03:46,480  
And this -- no, first they started talking --

88  
00:03:46,480 --> 00:03:48,360  
avlársen äntre éyos en, en fränsés.

88  
00:03:46,480 --> 00:03:48,360  
talking among themselves in French.

89  
00:03:48,360 --> 00:03:50,720

89  
00:03:48,360 --> 00:03:50,720

## VLACH Transcriptions

Porké tódoz -- tódoz dos éran,	[They did this] Because both of them [had]
90 00:03:50,720 --> 00:03:52,920 estudiyáron en la -- en la eskwéla Aliáns	90 00:03:50,720 --> 00:03:52,920 studied at the Alliance school
91 00:03:52,920 --> 00:03:54,720 i pwé -- pwéden avlár än fransés.	91 00:03:52,920 --> 00:03:54,720 and could speak French.
92 00:03:54,720 --> 00:03:58,400 I ésto dureyó ásta ke yo teníya ónze años.	92 00:03:54,720 --> 00:03:58,400 And this lasted until I was 11 years old.
93 00:03:58,400 --> 00:04:02,240 A laz ónze empesí a:: estudyár al St. Benoît	93 00:03:58,400 --> 00:04:02,240 At the age of 11 I started studying in St. Benoît school
94 00:04:02,240 --> 00:04:04,680 i ampesí am -- ambezár el frãnsés	94 00:04:02,240 --> 00:04:04,680 and I started learning French
95 00:04:04,680 --> 00:04:06,880 i pišíñ la língwa -- la sig--	95 00:04:04,680 --> 00:04:06,880 and very quickly the sec--[ond] language
96 00:04:06,880 --> 00:04:08,560 sigúnda língwa än la káza trokó,	96 00:04:06,880 --> 00:04:08,560 the second language in the house changed,
97 00:04:08,560 --> 00:04:10,280 se trokó än grégo.	97 00:04:08,560 --> 00:04:10,280 changed to Greek.
98 00:04:10,280 --> 00:04:11,520 Empesáron avlár än grégo éyos,	98 00:04:10,280 --> 00:04:11,520 They started speaking Greek among themselves,
99 00:04:11,520 --> 00:04:12,760 porké tyénän un menestér,	99 00:04:11,520 --> 00:04:12,760 because they needed,
100 00:04:12,760 --> 00:04:13,880 tyénän menéster de lu--	100 00:04:12,760 --> 00:04:13,880 they needed a lan--[guage]

## VLACH Transcriptions

101 00:04:13,880 --> 00:04:16,520 de lu língwa apárte de -- sáves?	101 00:04:13,880 --> 00:04:16,520 a language of their own, you know?
102 00:04:16,560 --> 00:04:19,440 - En la káza kwála léngua se -- estáva --	102 00:04:16,560 --> 00:04:19,440 - At home, which language was --
103 00:04:19,440 --> 00:04:24,080 teníya mas prestíž -- en tu káza?	103 00:04:19,440 --> 00:04:24,080 was more prestigious?
104 00:04:24,080 --> 00:04:25,320 - Prestíš?	104 00:04:24,080 --> 00:04:25,320 - Prestigious?
105 00:04:25,320 --> 00:04:28,600 - Ánde tu mamá o ánde -- empezámos kon tu --	105 00:04:25,320 --> 00:04:28,600 - In your mother's home, let's start with your --
106 00:04:28,600 --> 00:04:30,800 - Avwélos? Kon nené?	106 00:04:28,600 --> 00:04:30,800 - Grandparents? With my grandmother?
107 00:04:30,800 --> 00:04:35,680 E::: prestíž éra el frãnsé. El frãnsés, si.	107 00:04:30,800 --> 00:04:35,680 French was prestigious. French, yes.
108 00:04:35,680 --> 00:04:37,640 - I en la kása de nené i en la kása de ---	108 00:04:35,680 --> 00:04:37,640 - In your grandmother's house, and in the house of ---
109 00:04:37,640 --> 00:04:40,640 - Än káza de -- än la káza de -- de mi mádre,	109 00:04:37,640 --> 00:04:40,640 - In my mother's house,
110 00:04:40,640 --> 00:04:42,280 en mi káza éra el inglés.	110 00:04:40,640 --> 00:04:42,280 in my house, English was more prestigious.
111 00:04:42,280 --> 00:04:47,240 Porké mi pádre i mi mádre avláván el inglés un póko.	111 00:04:42,280 --> 00:04:47,240 Because my father and mother spoke a bit of English.

## VLACH Transcriptions

112 00:04:47,240 --> 00:04:48,480 Avlávan en inglés,	112 00:04:47,240 --> 00:04:48,480 They spoke English
113 00:04:48,480 --> 00:04:52,600 porké kwándo -- kwándo éra la -- la mízma kóza,	113 00:04:48,480 --> 00:04:52,600 because when -- it was the same thing,
114 00:04:52,600 --> 00:04:54,800 kwándo teníyan úna kóza de avlár ántre éyos,	114 00:04:52,600 --> 00:04:54,800 when they had something to discuss among themselves,
115 00:04:54,800 --> 00:04:56,360 avlávan -- ämpesón avlár inglés.	115 00:04:54,800 --> 00:04:56,360 they were speaking -- started speaking in English.
116 00:04:56,360 --> 00:05:01,400 Porké akál tyámpo yo teníya dizerémos maz de ónze años,	116 00:04:56,360 --> 00:05:01,400 Because back then, I was older than 11,
117 00:05:01,400 --> 00:05:05,200 es -- mi pádre no pwéde avlár el -- el fransés,	117 00:05:01,400 --> 00:05:05,200 my father could not speak French,
118 00:05:05,200 --> 00:05:07,320 no pwéde avlár el grégo	118 00:05:05,200 --> 00:05:07,320 he could not speak Greek
119 00:05:07,320 --> 00:05:09,760 i -- el ġudyó ya tódos sáven byán	119 00:05:07,320 --> 00:05:09,760 and everyone knew well
120 00:05:09,760 --> 00:05:11,080 ke yo'sto pwedán äntändár	120 00:05:09,760 --> 00:05:11,080 that I could understand Judeo-Spanish
121 00:05:11,080 --> 00:05:13,080 e:: pretár úna oréža.	121 00:05:11,080 --> 00:05:13,080 or at least lend an ear to the language.
122 00:05:13,080 --> 00:05:17,200 I empesáron avlár en inglés. Éntre éyos.	122 00:05:13,080 --> 00:05:17,200 So they started speaking English. Among themselves.

## VLACH Transcriptions

123 00:05:17,200 --> 00:05:19,800 I el -- la línghwa mas prestižlí	123 00:05:17,200 --> 00:05:19,800 And the -- the most prestigious language
124 00:05:19,800 --> 00:05:22,920 éra es -- éra el frãnséz än mi káza.	124 00:05:19,800 --> 00:05:22,920 in my home is French.
125 00:05:22,920 --> 00:05:24,880 Än el -- än la káza de nené.	125 00:05:22,920 --> 00:05:24,880 In my grandmother's house.
126 00:05:24,880 --> 00:05:31,280 Porké éra la línghwa de loz -- de loz änstruyídos.	126 00:05:24,880 --> 00:05:31,280 Because it was the language of the educated people.
127 00:05:31,280 --> 00:05:33,480 De ótra páрте, mi -- miz aḃwéloz	127 00:05:31,280 --> 00:05:33,480 On the other hand, my grandparents
128 00:05:33,480 --> 00:05:37,640 no fwéron akéyos de -- kómo akéyos ģántes	128 00:05:33,480 --> 00:05:37,640 were not like those people
129 00:05:37,640 --> 00:05:42,680 ke -- kómo se díze --	129 00:05:37,640 --> 00:05:42,680 who -- how do you say --
130 00:05:42,680 --> 00:05:46,800 ke -- ke míren de óžo málo a mwéstra línghwa.	130 00:05:42,680 --> 00:05:46,800 who would look down on our language.
131 00:05:46,800 --> 00:05:49,200 Kómo ke le konsidéran -- kom' bas klas.	131 00:05:46,800 --> 00:05:49,200 They considered it to belong to lower classes.
132 00:05:49,200 --> 00:05:49,920 No.	132 00:05:49,200 --> 00:05:49,920 No.
133 00:05:49,920 --> 00:05:53,280 Núnka na sa-- s'aver-- s'avèrywensáron de avlár än ģudyó.	133 00:05:49,920 --> 00:05:53,280 They were never ashamed to speak Judeo-Spanish.

134 00:05:53,280 --> 00:05:54,280 Kwándo teníyan de avlár ġudyó ,	134 00:05:53,280 --> 00:05:54,280 When they had to speak Judeo-Spanish,
135 00:05:54,280 --> 00:05:56,960 kwánd-- pwedíyan avlár än ġudiyó, lo avláron.	135 00:05:54,280 --> 00:05:56,960 when they could speak Judeo-Spanish, they would speak it.
136 00:05:56,960 --> 00:05:58,080 - Pwéde ser ke por éste --	136 00:05:56,960 --> 00:05:58,080 - Can it be that that this --
137 00:05:58,080 --> 00:06:03,160 de éste módo tu t'estávas interesándo mas por la léngua?	137 00:05:58,080 --> 00:06:03,160 in this way you became more interested in languages?
138 00:06:03,160 --> 00:06:05,120 - Pwéde ser. Pwéde ser.	138 00:06:03,160 --> 00:06:05,120 - It can be. It can be.
139 00:06:05,120 --> 00:06:07,200 - O ánde ves tu el interés? De ánde vyéne?	139 00:06:05,120 --> 00:06:07,200 - Where else do you think your interest might have come from?
140 00:06:07,200 --> 00:06:08,920 - De ánde vyéne, no se.	140 00:06:07,200 --> 00:06:08,920 - Where it comes from, I don't know.
141 00:06:08,920 --> 00:06:10,160 No se.	141 00:06:08,920 --> 00:06:10,160 I don't know.
142 00:06:10,160 --> 00:06:11,640 Sìnseramánte yo no lo se,	142 00:06:10,160 --> 00:06:11,160 Sincerely, I don't know,
143 00:06:11,640 --> 00:06:15,120 kómo te lo diší ántes, ez mi --	143 00:06:11,160 --> 00:06:15,030 as I was telling you before, it is my --
144 00:06:15,120 --> 00:06:17,080 c'est mon lien avec eux.	144 00:06:15,030 --> 00:06:17,020 it is my connection with them.

145

00:06:17,080 --> 00:06:18,840

C'est mon lien avec eux.

146

00:06:18,840 --> 00:06:21,600

Kwándo lez ve en miz eshwéños,

147

00:06:21,600 --> 00:06:23,200

me ávlan syámpre, syámpre en español.

145

00:06:17,020 --> 00:06:18,210

It is my connection with them.

146

00:06:18,210 --> 00:06:21,150

When I see them in my dreams,

147

00:06:21,150 --> 00:06:23,050

they always speak to me in Judeo-Spanish.